Porównanie tłumaczeń Joela 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwał się JAHWE, i powiedział do swego ludu: Oto Ja zsyłam wam zboże i moszcz, i oliwę – i nasycicie się tym.\* I nie wydam was już na hańbę wśród narodów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co ogłosił JAHWE swojemu ludowi: Ześlę wam zboże i moszcz, ześlę wam oliwę — i nasycicie się tym. Nie wydam was już na hańbę wśród narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE odezwie się, i powie do swego ludu: Oto ześlę wam zboże, moszcz i oliwę i nasycicie się nimi, a już nie wydam was na pohańbienie pośród pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ozwie się Pan, a rzecze do ludu swego: Oto Ja poślę wam zboże, i moszcz, i oliwę, a będziecie niemi nasyceni, i nie podam was więcej na pohańbienie między pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział JAHWE, i rzekł ludowi swemu: Oto ja poślę wam pszenicę i wino i oliwę i nasycicie się imi, a nie dam was więcej pośmiewiskiem między narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Pan i rzekł swojemu ludowi: Oto Ja wam posyłam zboże i moszcz, i oliwę, i nasycicie się nimi, i nie wydam was więcej na pohańbienie między poganami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział Pan, i rzekł do swojego ludu: Oto Ja ześlę wam zboże i moszcz, i oliwę, i tym się nasycicie. I już was nie wystawię na hańbę między narodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE odpowiedział swojemu ludowi: Oto Ja daję wam zboże, moszcz i oliwę, nasyćcie się nimi! Nie wydam was już więcej na pohańbienie narodom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE odpowiedział swojemu ludowi: „Oto daję wam zboże, moszcz i oliwę, byście się nimi nasycili, i już nie pozwolę, aby narody z was szydziły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe dał odpowiedź i rzekł do swego ludu: - Oto wam zsyłam zboże, wino i oliwę, tak że będziecie mieli tego do syta; i nigdy już nie wystawię was na pośmiewisko między narodami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь відповів свому народові і сказав: Ось Я вам посилаю зерно і вино і олію, і насититеся ними, і більше не дам вас на зневаги в народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY się odezwie i powie do Swego ludu: Oto Ja znowu wam poślę zboże, moszcz i oliwę, i nimi się nasycicie; nie dam was więcej na urągowisko pomiędzy narodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odpowie JAHWE, i rzeknie swemu ludowi: ʼOto posyłam wam zboże i młode wino oraz oliwę, i nasycicie się tym; a nie uczynię was już przedmiotem zniewagi pośród narodów. |

1. 1) będziecie jeść i nasycicie się tym 4QXII c. [↑](#footnote-ref-2)